

LA REVISTA *GRIAL* COMO IMPORTADORA DE TEXTOS ITALIANOS (1951-1975)¹

Ana Luna Alonso, Universidade de Vigo

Esta imaxe nosa do alleo, froito de determinadas esperanzas en relación co estranxeiro, resulta ó mesmo tempo reveladora do noso existir literario (Figuerola 1996: 10).

Introducción

Existen múltiples indicios de la vocación europea de Galicia, ampliamente demostrados tanto en el terreno político como en el cultural. Las revistas literarias estuvieron muy atentas al sistema de estructuras nacionales de otros países con los mostraban tener empatía como ha sido el caso de Gales, Escocia, Irlanda, Portugal, Francia,² Grecia, Cataluña, Alemania e Italia (éstas últimas, aparentemente menos).³ Todos de algún modo han sido puntos de referencia fundamentales en los años previos a la democracia, quizás por su proximidad geográfica, pero también por el conocimiento de sus lenguas y las relaciones establecidas entre los creadores de los dos países en función de criterios estéticos personales, pero también en función de criterios ideológicos. La revista *Grial* se hace eco de voces dentro y fuera de las fronteras gallegas en este sentido desde su creación en los últimos años de la dictadura (1951-).

Galicia ha dado muestras de un europeísmo profundo desde la Edad Media: el nacimiento de su lírica, su sentido épico y la influencia provenzal en su literatura, son pruebas de su poder de captación.⁴ Tres grandes etapas de esplendor en la historia de la literatura gallega dan prueba de la estrecha y fructuosa relación con Europa: la primera, el Camino de Santiago de Compostela; la segunda, el renacimiento gallego del siglo

¹ Este trabajo se ha realizado en el ámbito del Proyecto de investigación “La traducción en contextos plurilingües”, dirigido por Assumpta Camps, que cuenta con financiación ministerial.

² En un trabajo anterior (Garrido Vilariño & Luna Alonso, 1999) hemos realizado una búsqueda sobre las traducciones hacia el gallego desde el ámbito francófono.

³ La profesora Consuelo De Frutos realiza un trabajo (2008) en el que recopila las contribuciones de muchos especialistas gallegos sobre el estudio de las relaciones entre la literatura italiana y la gallega y las traducciones realizadas hacia esta lengua. Para la traducción desde el gallego hacia el italiano cf. Galanes Santos, Iolanda (En prensa) y Fernández Rodríguez (En prensa).

⁴ Cf. Francisco Fernández del Riego (1933).

XIX (a lo largo del cual se establecen los cimientos culturales y políticos de la Galicia moderna, el “Rexurdimento”); y por último, la “Xeración Nós”.

La segunda etapa arranca del romanticismo europeo. Esta época se caracteriza por la búsqueda de la conciencia nacional. Los precursores son intelectuales como Pastor Díaz (influenciado por Lamartine), Neira de Mosquera (inspirado en Chateaubriand), o el historiador Antolín Faraldo.⁵ Sus escritos, intencionadamente redactados en lengua vernácula, van a exaltar el concepto de autonomía frente al de poder central. En la biblioteca de Manuel Murguía destacan también los nombres de historiadores y escritores como Taine, Michelet, Renan o Fustel de Coulanges, nombres que testimonian el interés del autor por las fuentes que conformaron su teoría del nacionalismo gallego. Un espíritu que pretendía encontrar semejanzas entre la cultura gallega y la cultura celta bretona. Manuel Curros Enríquez también tuvo fuertes vínculos con Francia. Del romanticismo extrae Curros el concepto de conductor de pueblos, y así fue como lo asociaron con Victor Hugo.⁶

Ramón Piñeiro escribe sobre la importancia decisiva de la Xeración Nós: “a chamada a dar o paso do século XIX ó século XX en Galicia”, asumiendo la herencia cultural, pero renovando el patrimonio:

Pola súa formación intelectual eran fillos do seu tempo, mais non eran fillos da súa terra. O herdo cultural do XIX, dentro do cual naceran e fronte ao cual iban reaccionar, era o herdo cultural do XIX europeo. E a súa reacción anovadora seguiría, como é natural, as correntes anovadoras igualmente europeas, entendendo como tales, neste caso, as que se espresaban orixinalmente en francés, en alemán, en inglés [...]. Descubriron que Galicia era unha unidade orixinal dentro do conxunto cultural europeo e non mero espello provincian das ideas vixentes en París, en Munich, en Londres, en Berlín. Galicia tiña que vivir creadoramente o seu propio tempo histórico [...]. Tiña que pasar do mimetismo á creación orixinal (Piñeiro 1978: 11-13).

Vicente Risco, Florentino López Cuevillas, Ramón Otero Pedrayo y Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, son los representantes más destacados de un grupo de intelectuales que, unidos por una época y una temática común, fundan la revista ourensana *Nós* (1920).⁷ Publicación ésta, que vivirá en la escena cultural gallega durante quince años, con el fin de asentar las bases de la reconstrucción de la tradición nacional. Otras publicaciones simultáneas en el tiempo, reflejan también el vanguardismo europeo imperante, sin por eso perder su idiosincrasia; pero es necesario

⁵ Antolín Faraldo, “Historia de Galicia”, *El Recreo compostelano* 1: 4.

⁶ Marat y Voltaire, e incluso el cantante liberal Béranger, aparecen en las páginas de *Aires da miña terra*.

⁷ En *Nós* nº 32 (1926: 3-11), aparece la primera versión del *Ulises* de Joyce, traducido por Otero Pedrayo en gallego, cuando todavía no existía versión española en la Península.

hacer hincapié en la preparación eminentemente europea de la Xeración Nós, así como en la de los movimientos afines coetáneos que la rodearon en Galicia.

El papel de la traducción

El fenómeno de la traducción hacia el gallego no puede ser analizado del mismo modo que si de una cultura fuerte se tratase. La posición de la traducción determina su función en el campo literario y cultural, alternativamente innovadora o conservadora, según se considere que la traducción favorece la asimilación de nuevos géneros, temas, conocimientos o formas; o que por el contrario se adaptan a las supuestas necesidades de la cultura receptora. En este último caso, y en una etapa en la que prestigiar la lengua y dar a conocer textos y autores con los que se identificaba ideológicamente una generación de intelectuales gallegos, los textos traducidos se convierten en agentes eficaces de un proceso de neutralización de influencias extranjeras (Figueroa 1996).

La traducción siempre filtra de algún modo lo que se hace en el exterior, y en esta época viene a satisfacer una demanda donde imperativos culturales de diferente índole, pueden obligar a ser muy selectivos con determinados autores, obras y temas. En la actualidad la industria cultural impone también sus tendencias, que no siempre coinciden con las de los círculos ilustrados, quizás por eso, exista una mayor diferencia entre lo que se traduce para revistas y lo que se traduce para las editoriales entre las que existen grandes distinciones y un público muy diferenciado.

Como forma de conocer el extranjero y de darse a conocer, la traducción tiene un lugar en las revistas gallegas del período 1945-75. Las revistas (y *Grial* en particular así lo pretendía), intentaron cubrir muchas carencias culturales, entre las que la traducción adquiriría un lugar principal para la época. Las lenguas predominantes desde las que se traduce son el francés, inglés y alemán; pero también hay algún texto procedente de lenguas más distantes como el hebreo o el japonés. En alguno de estos casos el traductor declara que su traducción parte de una lengua más “próxima” para realizar la traducción, como es el caso de la versión gallega del *Kantan*, la obra de teatro clásico japonés, para cuya traducción se consultaron las versiones inglesa, francesa y portuguesa.

Varios de los autores gallegos mencionados, entre los que destacan los simbolistas, muestran un profundo conocimiento de la lengua francesa, imprescindible mediadora por otra parte, para comprender y traducir obras de difícil comprensión. Las letras francesas (y determinados textos de expresión francesa) conviven con las gallegas en un espacio de tiempo ininterrumpido que va desde 1917, hasta la Guerra Civil. Esta característica es evidente en determinadas publicaciones periódicas: en Ourense *La Centuria* y *Nós*, en Lugo *Ronsel* y en A Coruña *Alfar*, ésta última, con una tradición francesa mucho más madrugadora que las otras, alternando o simultaneando

los números, con el fin de mantener viva esta información en sus páginas.⁸ Si bien el número de traducciones procedentes de otras lenguas y culturas es “escasa” frente al peso de la influencia francesa, hay que señalar que esta particularidad se debe a que, tanto en la meseta como en Galicia, una minoría característica lee a los autores en francés o en español.

Julio Casal actualizaba en la revista *Alfar* que dirigía, una gran cantidad de información sobre la producción del país vecino. Evaristo Correa Calderón, Xesús Bal y Gay, Luís Pimentel y Álvaro Gil hacían lo propio en Lugo en la revista *Ronsel*, manteniendo una cierta armonía de traducción entre lo que se hacía en el ámbito castellano, a pesar de las evidentes limitaciones. Así, las tres obras extranjeras consideradas como lo mejor de la nueva literatura en el año 1927: *Olympiques* de Henri de Montherlant; *Lucienne* de Jules Romains y *Portrait of the artist as a young man* de Joyce, eran también conocidas en Galicia, y un pequeño sector de los lectores gallegos estaban familiarizados con la moderna literatura producida en el exterior.⁹

La revista *Grial* y su contribución a la difusión de otras literaturas

La revista *Grial. Revista Galega de Cultura* (1951-), apareció por primera vez en 1951, pero la censura franquista la obligó a un silencio de más de diez años hasta su reaparición en 1963. Desde entonces, el esfuerzo y la constancia de los responsables de la editorial Galaxia ha hecho posible que *Grial*, la decana de las publicaciones culturales gallegas, acuda a su cita trimestral con el público hasta la actualidad. *Grial* junto con *Revista de Occidente* o *El Ciervo*, son algunas de las revistas publicadas dentro del Estado español que más tiempo llevan en contacto con sus lectores. Desde el año 1963,¹⁰ *Grial* ha mantenido su periodicidad y conservado su estructura. Más tarde, como veremos, en una segunda y tercera fase, modificará en parte su línea editorial y el criterio de publicación de traducciones.

El escritor Xosé María Álvarez Cáccamo repasa en un artículo publicado en *Grial* a finales de 1985, la historia de las publicaciones culturales y literarias difundidas en Galicia, desde 1975. Reduce su trabajo a las revistas culturales no especializadas y literarias para evitar el simple inventario. Así se pronuncia con respecto a *Grial*:

⁸ Sobre estas publicaciones, cf. El artículo de Áurea Fernández Rodríguez en este mismo volumen.

⁹ *Nós* (1926), 26-28: 2-5.

¹⁰ Centenario de la publicación de *Cantares Gallegos* de Rosalía de Castro (17/05/1863), fecha que se considera el punto de partida del Rexurdimento literario gallego y se conmemora desde 1963 como el Día das Letras Galegas.

“Transfer” VII: 1-2 (mayo 2012), pp. 186-197. ISSN: 1886-5542

Grial é a única publicación periódica galega viva –entendendo por revista galega a que fai un uso exclusivo ou preferente do noso idioma–, que establece unha ponte entre o acontecer cultural de hoxe e os primeiros momentos da difícil recuperación da nosa voz logo da guerra civil. Polas súas páxinas dende 1950, pasaron as palabras de escritores pertencentes a todas as xeracións que conviviron desde aquelas datas até o centro da década dos 80. Xunto a outros órganos, *Grial* cumpre unha función aglutinadora que debe manter. *Grial* segue constituíndo hoxe un material inevitable de consulta para estudiosos de diferentes disciplinas, sobre todo literatura, lingüística, filoloxía, historia e tradución, especialidades ás que maior número de páxinas dedicou a revista desde o seu nacemento (Cáccamo 1985).

La actividad política y cultural del galleguismo que sobrevive al desastre de la guerra y de la instauración de la dictadura franquista se manifiesta a través de pequeños grupos que optan por la resistencia cultural dentro del territorio gallego, hecho que en 1950 da lugar al proyecto de la editorial Galaxia. Por otro lado se encuentra un numeroso grupo de exiliados, que sobre todo en Buenos Aires logrará, no solo mantener una amplia actividad cultural, sino constituir instituciones políticas como el Consello de Galiza.¹¹

Así pues, entre los años 1939 y 1950 apenas se publican libros en Galicia y mucho menos en gallego. La edición y la resistencia política y cultural están exiliadas en América (Argentina, Cuba, México, Venezuela, Uruguay...), gracias al trabajo de figuras como Alfonso R. Castelao, Manuel Puente, Arturo Cuadrado o Luís Seoane entre otros, nacerían las primeras editoriales en la resistencia como Editorial Losada y Editorial MC, en las que aparecen colecciones como “Hórreo” y “Lar”, además de otras iniciativas como Citania (1957), Follas Novas (1957), etc. Hasta los años 60 y 70, algunos de los grandes títulos de la literatura gallega contemporánea, se publican y se distribuyen desde el exilio: *Sempre en Galiza* de Castelao (1945), *A esmorga* de Eduardo Blanco Amor (1959) o *Memorias dun neno labrego* de Xosé Neira Vilas (1961), por citar algunos ejemplos.

El 25 de julio de 1950 se celebra en Santiago de Compostela la asamblea fundacional de la Editorial Galaxia, bajo la presidencia de Ramón Otero Pedrayo y la presencia de Manuel Gómez Román, secretario del *Partido Galeguista*. Francisco Fernández del Riego, Xaime Isla Couto y Ramón Piñeiro fueron los tres académicos que desde el primer momento orientaron la editorial,

¹¹ Creado finalmente en 1944, su objetivo era el de reunir a los diputados gallegos, galleguistas y republicanos, para dotar de un órgano político a Galicia en el exilio. Su primer presidente fue Alfonso R. Castelao (Rianxo, A Coruña 1886 - Buenos Aires, 1950).

comprometida con la recuperación de la lengua y de la cultura gallega en los difíciles tiempos de la dictadura.

En 1951 *Grial* adopta el formato de cuaderno monográfico (Colección Grial), como colección del fondo editorial de la editorial viguesa Galaxia. Comienzan a publicarse los cuatro primeros *Cadernos Grial*, con la idea de desarrollar una revista de cultura, pero la Dirección General de Prensa y Propaganda prohíbe su continuidad hasta 1963. Desde este año y hasta 1988, los primeros cien números de *Grial* vieron la luz bajo la dirección de Francisco Fernández del Riego y Ramón Piñeiro. Los colaboradores de *Grial*, un grupo de intelectuales miembros del desaparecido *Partido Galeguista*, van a promover la traducción entre sus páginas como un espacio de comunicación entre la cultura gallega y las culturas del mundo, recuperando así en parte el trabajo iniciado por las Irmandades da Fala (1916)¹² y la Xeración Nós antes de la Guerra Civil.¹³ El

¹² El movimiento galleguista dará el paso de regionalista a nacionalista. En las Irmandades se encontraban los hermanos Vilar Ponte, Alfonso R. Castelao, Vicente Risco o Ramón Cabanillas. La publicación que recogía sus voces como medio de expresión exclusivamente en gallego se denominó *A Nosa Terra* (1916). Años más tarde, Vicente Risco dirigió la revista *Nós* (1920), que daría nombre a la generación entre la que se encontraban Otero Pedrayo, Florentino López Cuevillas, Risco y Castelao. Respecto al italiano, en *A Nosa Terra* aparecen dos composiciones de Tommaso Grossi: “A Rondinella” y “Anduriña” (6, 1917), traducidas por Xosé Iglesias Roura; un fragmento de “Cadro de feira” del italiano Gabriele D’Annunzio (13, 1917), traducido por Leandro Carré; un soneto de Dante Alighieri, el Soneto XV: “Tanto gentile e tanto onesta pare” de la *Vita nuova* dantesca (61, 1918), en versión de Antón Losada Diéguez; “O pasado” de Giovanni Pascoli (76, 1918), traducida por Correa Calderón; y “Canto do irmán sol” de Francisco de Asís (225, 1926), del poeta Noriega Várela, que se volverá a encontrar en la revista *Nos* (34, 1926).

¹³ En la revista *Nós. Boletín Mensual da Cultura Galega* (1920-1935), los responsables se interesaron por las culturas atlánticas y por Portugal, y en menor medida por las culturas mediterráneas (De Frutos 2005). Existía contacto con el ámbito francés a través de Philéas Lebesgue, y con Giacomo Prampolini y Guido Battelli respecto de las letras italianas, a través de colegas portugueses. Battelli fue traductor de autores gallegos al italiano, que no llegaron a ver la luz en Italia y sí en Galicia a través de la revista *Nós*. El contacto e intercambio de revistas entre *Nós* y *La Fiera letteraria* de Milán (más tarde *L’Italia Letteraria* de Roma), es más que evidente. Carducci y D’Annunzio, eran las dos figuras literarias italianas contemporáneas más leídas y traducidas en la Península Ibérica, y las más conocidas también en Galicia, además de Marinetti y los futuristas (De Frutos 2005: 76 y 86). En *Nós* estaba previsto publicar una selección de tres poemas y tres traducciones (el soneto XV de Dante, *L’Infinito* de Leopardi y *Colloque sentimental* de Verlaine), pero sólo el soneto de Dante se volvería a publicar, póstumo y calificado de inédito, en el nº 71 necrológico dedicado a Losada Diéguez (1929), y más tarde en *Homenaxe a Losada*

consejo de redacción estaba formado por figuras tan relevantes de la intelectualidad gallega como Ricardo Carballo Calero, Domingo García-Sabell, Celestino Fernández de la Vega, Xosé Manuel López Nogueira, Marino Dónega Rozas, Camilo González Suárez-Llanos, Basilio Losada Castro y Ricardo García Suárez.

En esta etapa inicial la revista estaba estructurada en diferentes apartados que trataban temas de humanidades, pero también de biología, urbanismo, etc.; con una sección dedicada a “Ensaíos” y otra titulada “Escolma” (selección). En estos dos apartados, además de creación propia, aparecían textos traducidos procedentes de varias lenguas y géneros. En “Escolma”, tienen cabida poemas, narrativa breve, obras teatrales, originales o traducciones hacia el gallego. Hay fragmentos del *Decameron* de Boccaccio,¹⁴ de Beckett,¹⁵ de Paul Bowles,¹⁶ de Italo Calvino,¹⁷ John Donne,¹⁸ Lawrence Durrell,¹⁹ Paul Éluard,²⁰ Alberto Moravia,²¹ James Joyce,²² Cesare Pavese,²³ etc. Además, muchos y muchas de las escritoras gallegas publicaron sus primeros textos en la revista: Tomás Barros, Carballo Calero, Carlos Casares, Cunqueiro, Dieste, Anxel Fole, Pilar Pallarés, Luz Pozo, y un largo etcétera. Las traducciones publicadas en la sección “Ensaíos” son en su mayoría fragmentos de textos filosóficos, de lingüística o de sociología.

Diéguez y en la edición de su *Obra Completa*. Parte de esos textos se han publicado en una edición bilingüe que recoge en Anexo los facsímiles de los manuscritos autógrafos. Son 12 traducciones en total: cinco traducidas al castellano (inéditas) y cinco al gallego: *Tanto gentile e tanto onesta pare* (Tan xeitosa parece e recadada), de Dante; *La Feuille* (A Folla), de Arnault; *L’Infinito* (O Infinido), de Leopardi; *Colloque sentimental* (Parrafeo sentimental), de Verlaine; *A se stesso* (A si mesmo) e *La sera del dì di festa* (A noite do día de festa), de Leopardi (más adelante se publicaría una antología de los *Canti* realizada por Jesús Pensado Figueiras Espiral Maior, 1998); y *Il pleure dans mon coeur* (Choros n-a-y-alma miña), de Verlaine.

¹⁴ “A lenda de Guillem de Cabestany”, Xornada IV, Novela IX (trad. Gloria Baamonde), *Grial*, T. 7, nº26 (1969: 500-501).

¹⁵ “Imaxinación morta, imaxine” (trad. F. P. R.), *Grial*, T. 18, nº 68 (1980: 198-200).

¹⁶ “A hiena”, *Grial* (trad. X. R. F.), T. 9, nº 31 (1971: 77-80).

¹⁷ La conferencia titulada: “O feito histórico e a imaxinación na novela” (trad. Sin mención), *Grial*, T.4, nº13 (1966: 352-356) y “Un signo no espacio” (trad. Cosme Barreiros), *Grial*, T. 21, nº 82 (1983: 468-472).

¹⁸ “Ao saudaren-se na mañán” (trad. M^a T. R. e M. V.), *Grial*, T.19, nº 71 (1981: 74-75).

¹⁹ “Eternos contemporáneos” (trad. César López), *Grial*, T. 17, nº 63 (101-102).

²⁰ “Libertade” (trad. X. González Gómez), *Grial*, T. 18, nº 68 (1980: 222-224).

²¹ “Cara de Vergallán” (trad. Salvador Lorenzana), *Grial*, T. 20, nº 76 (1982: 193-197).

²² “Música de Cámara” (trad. Alfredo Conde), *Grial*, T. 24, nº 92 (1986: 204-215).

²³ Luis Marré, “Tres cartas de Cesare Pavese” (trad. Cosme Barreiros), *Grial*, T. 16, nº 60 (1978: 240-242).

Xosé Landeira Yragó (1974) recopila en la revista *Almanaque Galicia* una serie de referencias sobre las traducciones editadas en *Grial*. El artículo se limita a una enumeración de traducciones realizadas en el transcurso de los 46 números posteriores a la aparición de la revista en 1963. Su trabajo nos ha servido de ayuda, pero tenemos que indicar que tras una revisión de los diferentes números, nos encontramos con que Landeira había omitido la referencia a determinados textos porque no se indicaba la lengua del original, como es el caso del artículo de Carl Doka; y no había incluido las traducciones hacia el inglés de algunos poemas de Rosalía de Castro publicados en la revista.

Resulta difícil hacer un análisis de cada uno de los motivos que pudieron determinar la selección de las traducciones aparecidas en un espacio tan restringido como es el de una revista literaria. Con todo, la autoridad académica de la revista permite cuando menos ofrecer una panorámica bastante amplia de lo que se publicaba en gallego hasta hace cuarenta años. Una gran mayoría de los textos traducidos era de origen francés, porque el prestigio de la crítica francesa, y el estereotipo de país de gran cultura se utilizaba para destacar el reconocimiento de lo propio. La inclusión de la literatura de traducción en *Grial* es más de testimonio, pero no irrelevante, en la medida en que manifiesta una voluntad de legitimización de la lengua y de normalización cultural. En el caso del italiano, hemos podido detectar que los textos traducidos publicados en *Grial* se resumen a los citados más arriba, más esto no quiere decir que no se considerase el valor literario de los mismos, sino que se seleccionaban en función de criterios como el valor simbólico que podían adquirir en el momento de su traducción.

En Galicia, la traducción ha sido y sigue siendo un instrumento eficaz en la lucha por la lengua. La traducción colabora en la transformación del gallego en idioma unificado, flexible, y apto para lo que se considera cultura superior. En la línea reivindicativa de lo que se dio en llamar “nacionalismo lingüístico”, Xoán X. Santamarina Conde (1975) escribe para *Grial* un artículo, en el que critica a los autores gallegos que no usan la lengua propia en su expresión artística, a la vez que alaba a los autores nacidos en Italia, Castilla, Aragón e incluso Andalucía, que durante el medioevo rimaron sus poemas en gallego. Ya en el siglo XX, Santamarina cita toda una serie de autoridades en materia de lengua y poesía gallega como: Leite de Vasconcelos, Martínez Salazar, Rodrigues Lapa, Henningsen, González Alegre, Francisco Rodríguez Marín, Carles Riba, Michel Ventura y el propio Federico García Lorca; sin olvidar los casos más destacables de la estadounidense Anne Marie Morris, que compuso un volumen de poemas en gallego (*Voz Fuxitiva*), a pesar de no conocer Galicia; o el del inglés Gerald Denley. Santamarina necesitaba seguir reivindicando en el año 1975 “a importancia e o prestixio que a nosa fala e a nosa cultura acadaron e siguen acadando alén das nosas fronteiras”.

A partir de 1976 aparecen nuevas traducciones al gallego en la revista, son textos que tratan en su mayoría de poesía o de correspondencia privada entre autores extranjeros y gallegos, pero también hay extractos de narrativa y teatro. Xoán Babarro traduce *A cabra do señor Seguí*n de Alphonse Daudet (46, 1974); X. Cambre Mariño ofrece una *Pequena amostra da poesía do Canadá francés* (21, 1968); R. Carballo Calero: *O redondel* de Li Hsing-Tao (64, 1979); Manuel Casado Nieto la *Profecía de Amós* (35, 1972); Alfredo Conde: *Música de Cámara* de James Joyce (92, 1986); Conrado Mera traduce *Contos de Almanaque. Historias do señor Keumer* de Bertolt Brecht (41, 1973); Cosme Barreiros: *O soño de Rajka*, un cuento de Ivo Andrić (37, 1972), *Pobre Cesarina* de Alphonse Allais (67, 1980), *Unha aventura de Simbad o mariño* de Boleslaw Lesmian (81, 1983), *Un signo no espacio* de Italo Calvino y *Poemas de africanía en lingua francesa* (97, 1987); Álvaro Cunqueiro *Vellos poemas chinos en galego* (72, 1981); Xesús González Gómez *Unha tempada no inferno* de Arthur Rimbaud (34, 1971), *Cinco poemas* de Boris Vian (66, 1979); *Os gatos* de Baudelaire (80, 1983) y *152 proverbios postos ao gosto do día* de diferentes autores franceses como Éluard, Peret, etc. (98, 1987); Plácido Castro las *Rubáiyát* de Omar Kayyam (8, 1965) y *Seis mostras da poesía de Christina Rossetti* (76, 1982); César López: *Eternos contemporáneos* de Lawrence Durrell (63, 1979); Antonio y Francisco Fernández del Riego: *Peregrinaxe á montaña* de Nina Epton (91, 1986), *Pabillón de Hospicio* de Lady Gregory (77, 1982) y *Cara de Bergallán* de Alberto Moravia (76, 1982); X. Filgueira Valverde el *Vía Crucis* de Paul Claudel (20, 1968); Xosé L. Franco Grande y Xosé M. Beiras Torrado dos obras de teatro: *Antígona* (17, 1967) de J. Anouilh y *Non haberá guerra de Troia* (23, 1969) de Jean Giradoux; Francisco Pillado el *Poema con nenos* de Nicolás Guillén (59, 1978); Fernando Pérez-Barreiro parte de *A traxedia de Macbeth* de William Shakespeare (30, 1970); S. Seoane dos cuentos de Yanusari Kawabata (22, 1968) y Armando Vázquez Crespo una selección de las *Fábulas* de Esopo (15, 1967).

Una mayoría de los textos traducidos están relacionados de algún modo “con las características geográficas o con las circunstancias políticas de Galicia, o simplemente son el resultado del gusto personal del traductor” (Noia 2003: 769). Todas estas traducciones, indicaba la profesora Noia: “fueron realizadas por iniciativa individual (...) o promovidas por algún galleguista, pero no son el fruto de una planificación editorial ni a largo ni a corto plazo. El objetivo era hacer del gallego una lengua vehicular para todos los géneros” (Noia 1995: 53). La segunda etapa de *Grial* comienza en el nº 101, introduciendo ciertos cambios. En función del nuevo panorama editorial, desaparecen las secciones de creación y actualidad, consolidándose como una revista de pensamiento y crítica, combinando en todos los números un tema monográfico con la sección de libros. Con respecto a la traducción, se puede percibir una mayor diversificación temática, paralela a lo que va a

ser la producción propia, atribuible a que el espacio editorial es cada vez más amplio, y acoge con frecuencia la demanda social de traducción. La revista limita prácticamente su labor de traducción a las reseñas.²⁴

El monográfico que inicia esta segunda fase de la revista, está dedicado a “Galicia en Europa”. X. González-Millán abre con un artículo titulado: “James Joyce e a Xeración Nós”,²⁵ insistiendo en el valor simbólico de esta traducción fragmentaria en tanto que “anovación reconfiguradora do sistema literario galego”, rompiendo con el anterior (Rexurdimento) y revalorizando culturalmente a los escritores de la Xeración.

Desde 1989, y hasta su fallecimiento en 2002, Carlos Casares se hizo cargo de la dirección de la revista y de la editorial Galaxia. Para celebrar sus cuarenta años de historia, la revista realiza en 2003 una importante modificación: un nuevo diseño, contenidos más relacionados con la actualidad y nuevas secciones.

Conclusión

Durante muchos años *Grial* ha sido “la revista” por antonomasia, y si bien es cierto que en su interior no hay un volumen significativo de traducciones, sí resulta cualitativamente importante. La editorial siempre ha procurado una visión de Galicia como país europeo con identidad propia y con un idioma apto para expresar las más variadas áreas del conocimiento. Su importancia para la cultura gallega radica no solo en su dimensión informativa, sino en el valor de testimonio y en la función que desempeñó en años muy difíciles como espacio institucional de intercambio cultural y como espacio de discusión. El espíritu universal que le imprimieron sus fundadores: servir de vehículo a actividad cultural gallega y hacer de puente para la incorporación de la cultura universal a Galicia, sigue siendo el mismo que preside la elaboración de la revista en la actualidad, abierta ahora a nuevos temas de la cultura contemporánea. En *Grial* aparecen trabajos que obedecen al doble propósito de informar sobre la realidad de Galicia al mismo tiempo que se reflexiona sobre los más diversos aspectos de la cultura universal. *Grial* constituye hoy en día un material inevitable de consulta para estudiosos de diferentes disciplinas, sobre todo literatura, lingüística, filología, historia y traducción, especialidades a las que mayor número de páginas ha dedicado la revista desde su nacimiento.

²⁴ V. Jacomuzzi, “Seis narradores italianos” (*Seis narradores italianos*, VV. AA, Positivas, Santiago de Compostela, 1993), in *Grial*, T. 32, n° 121 (1994: 115-117)

²⁵ González-Millán (1989). Sobre este tema, cf. *Grial*, T. 29, n° 109 (1991:150-151), X. Bieto reseña la obra de X. González Gómez, “*Alvaro Cunqueiro, traductor*”.

Referencias bibliográficas

ÁLVAREZ CÁCCAMO, Xosé María (1985). “As revistas culturais e literarias de 1975 a 1985”. *Grial* T. 23, 74: 340-353.

ANLLADA, Federico (1990). “Escritores galegos noutros idiomas”. *Grial*, T. 28, 107: 428-429.

DE FRUTOS MARTÍNEZ, M^a Consuelo (2008). “Estado dos estudos acerca das relacións literarias entre as culturas galega e italiana”. En: CORRAL DÍAZ, Esther; FONTOIRA SURIS, Lydia & MOSCOSO MATO, Eduardo (coords.). *A mi dizen quantos amigos ey. Homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da USC, pp. 185-194.

_____. (2005). “A revista galega *Nós* e os seus contactos coa literatura e a cultura italiana contemporáneas”. *Boletín galego de literatura*, 34: 67-88.

_____. (2002). “As traducións da literatura italiana ao galego”. En: LORENZO, Ramón (coord.). *Homenaxe ao profesor Fernando R. Tato Plaza*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da USC, vol. I: 675-684.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (2012). “La literatura gallega de mujeres traducida en Italia”. En: CAMPS, Assumpta (ed.). *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*. Barcelona: Publicacions i edicions UB.

FIGUEROA, Antón (1996). *Lecturas alleas*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

GALANES SANTOS, Iolanda (2012). “Apuntes sobre las relaciones literarias entre Galicia e Italia (1980-2010)”. En: CAMPS, Assumpta (ed.). *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*. Barcelona: Publicacions i edicions UB.

GARRIDO VILARIÑO, Xoán M. & LUNA ALONSO, Ana (1999). “A revista *Grial*, introductora de literaturas alleas. Panorama das traducións ó galego (ámbito francófono)”. En: ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo (eds.). *Anovar/ Anosar. Estudos de traducción e interpretación*. Vol. II. Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 85-96.

GONZÁLEZ-MILLÁN, X. (1989). “James Joyce e a Xeración Nós”. *Grial*, T. 27, 101: 29-46.

JACOMUZZI, Vincenzo (1994). “Unha *Commedia dell' Arte*, entre Goldoni e arlequíns galegos”. *Grial*, T.32, 122: 279-283.

LANDEIRA YRAGÓ, Xosé (1974). “Traducións de *Grial*”. *Almanaque Galaxia*. Vigo: Galaxia. 114-117.

“Transfer” VII: 1-2 (mayo 2012), pp. 186-197. ISSN: 1886-5542

LUNA ALONSO, Ana (2012) “La traducción de los clásicos italianos hacia la lengua gallega”. En: CAMPS, Assumpta (ed.). *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*. Barcelona: Publicacions i edicions UB.

NOIA, Camiño (2004). “El ámbito de la cultura gallega”. En: LAFARGA, Francisco & PEGENAUTE, Luis (eds.) *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, pp. 721-790.

NOIA, Camiño (1995). “Historia da traducción en Galicia”. *Vicerversa* 1: 11-63.

PIÑEIRO, Ramón (1978). “Importancia decisiva da Xeración Nós”. *Grial* T. 16, 59: 8-13.

SANTAMARINA CONDE, Xoán X. (1975). “A lingua e culturas galegas alén das nosas fronteiras”. *Grial*, T. 13, 48: 246-249.